



GUIDA PER I SOTTOTITOLI

FILM INVITATI

81. Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica

SOTTOTITOLI ON-SCREEN (SU COPIA)

- **Per tutti i film in lingua straniera**, la 81. Mostra richiede sottotitoli italiani su copia. Lo stesso vale per i film italiani in cui la presenza del dialetto e/o altre lingue sia preponderante se non totale.
- **Per i film in lingua italiana**, che non includano dialetti o accenti marcati,* si richiedono invece sottotitoli inglesi su copia.
* È necessario comunicare all'Ufficio Programmazione l'eventuale presenza di dialoghi in lingua straniera o dialetto e la relativa percentuale all'interno del film per stabilire la lingua dei sottotitoli su copia. Nel caso in cui le parti parlate in altre lingue e/o dialetti comprendessero un numero ridotto di battute, si valuterà con la Direzione Artistica la possibilità di realizzare un doppio sottotitolo su copia.

Traduzione di canzoni

Le canzoni eventualmente presenti possono essere sottotitolate se significative o funzionali alla comprensione del film. La scelta spetta dunque al/alla regista.

Traduzione di didascalie

La presenza e il posizionamento di didascalie e la necessità della loro traduzione andrà valutata caso per caso dal/dalla regista.

I sottotitoli su copia possono essere:

- impressi sull'immagine del film ("burned")
- inclusi come File XML "embedded" nel DCP (OV o VF)
- eccezionalmente inviati a parte come Supplemental Package

Sarà responsabilità degli incaricati alla sottotitolazione verificare che siano sincronizzati (Timed Text), fotogramma per fotogramma, per tutta la durata del film e siano posizionati nella *Title Safe Area* del formato immagine e non su bande nere. La CPL dovrà segnalare se i sottotitoli sono "burned" tramite lettere minuscole oppure "embedded" utilizzando lettere maiuscole. È importante inoltre considerare con attenzione il tipo e la dimensione del font. Il controllo dei sottotitoli on-screen deve essere fatto durante il QC&V (Quality Control & Validation) ed è di responsabilità dei produttori e/o distributori che presentano il DCP alla Mostra.

Per la realizzazione dei sottotitoli si raccomanda caldamente di rivolgersi a traduttori e fornitori competenti. Una traduzione imprecisa o goffa, come pure uno *spotting* non professionale, possono seriamente compromettere la comprensione e la ricezione del film da parte degli spettatori.

Formati

- **Title Safe Area (raccomandata):** i limiti della *Title Safe Area* si trovano al 10% rispetto a ciascun lato del frame. Tutti i testi devono trovarsi all'interno di questo margine.
- **Font e dimensioni carattere (suggerito):** Arial 44
- **Numero caratteri:** max. 40/42 caratteri per linea
- **Numero linee:** i sottotitoli devono essere centrati e al massimo su **2 linee**. Quando c'è una sola linea va posizionata nella parte più bassa della *Title Safe Area*.
- **Colore (suggerito):** bianco

SOTTOTITOLI OFF-SCREEN

- **Per tutti i film in lingua straniera o con sottotitoli italiani su copia** (si veda sopra per eccezioni e casi particolari), inclusi i film in lingua inglese, la 81. Mostra prevede la presenza di sottotitoli inglesi off-screen. Questo consente al vasto pubblico internazionale del Festival, comprese giurie, operatori della stampa e dell'industria cinematografica, di apprezzare e comprendere integralmente tutti i dialoghi. **In ogni caso, i sottotitoli off-screen inglesi dovranno comprendere anche dialoghi o battute in lingua inglese, indipendentemente dalla lingua principale del film.**
- **Per i film in lingua italiana (con sottotitoli on-screen inglesi) che contengano dialoghi in altre lingue o dialetti**, sono solitamente previsti i sottotitoli off-screen in italiano per queste parti, salvo diverse indicazioni della Direzione Artistica.

I sottotitoli off-screen appariranno su uno schermo separato, posto sotto lo schermo principale. I file utilizzati per proiettare i sottotitoli off-screen dovranno rispettare i requisiti seguenti:

- essere **esattamente sincronizzati** (Timed Text) con i sottotitoli on-screen e quindi avere la stessa frequenza di fotogrammi, identico *spotting*, identici timecode IN/OUT (il frame di entrata e uscita di ciascun sottotitolo off-screen deve essere identico a quello on-screen). Qualunque asincronia andrebbe ad interferire con la visione del film, distraendo lo spettatore.
- max. **2 linee** e max. **44 caratteri** per linea.
- **indicazione del timecode** IN/OUT in questo formato es.: IN 00:00:05:00 OUT 00:00:07:04
Il timecode deve corrispondere a quello del DCP definitivo.
- le liste devono essere fornite come **file unici (long-play)** e non suddivise in rulli.

Per permettere la proiezione dei sottotitoli off-screen e le necessarie verifiche tecniche da parte del Festival è indispensabile inviare i seguenti **materiali entro e non oltre il 14 agosto** (salvo deroghe concordate, ma comunque almeno 8 giorni prima della prima proiezione prevista):

- **Lista dei sottotitoli italiani definitivi con timecode**
- **Lista dei sottotitoli inglesi definitivi con timecode**
File accettati: **xml, stl oppure srt**
con timecode come in questo esempio: IN 00:00:05:00 OUT 00:00:07:04
Il timecode deve corrispondere a quello del DCP.
- **Il video** definitivo del film con sottotitoli italiani, identico al 100% alla versione definitiva del DCP, per verificare la sincronizzazione dei sottotitoli
Formati accettati: **mp4/avi/mov**, a bassa risoluzione SD. È essenziale che il video non superi la **dimensione massima di 2GB**.
Il video va inviato via e-mail con link scaricabile o WeTransfer o analogo sistema.

Per ogni chiarimento o richiesta di maggiori dettagli, vi preghiamo di rivolgervi al vostro referente dell'Ufficio Programmazione:

Venezia 81 e Fuori Concorso: program@labiennale.org

Orizzonti: orizzonti@labiennale.org

Orizzonti Extra: orizzonti.extra@labiennale.org

Venezia Classici: veniceclassics@labiennale.org